

111
EQU LE 18 août 1930 N° 1674

701

EPONDU LE 19 1930

CHAMBRE : 10 1 / 2 2004 1930

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS
LE GROUPE D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUILLET 1930

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS
LE GROUPE D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUILLET 1930

oooooooooooooooooooooooooooo

Siemreap , le 4 / Août 1930

N° 153

Le Chef du Service Archéologique de l'Ecole
Française d'Extrême-Orient , conservateur p.i. du Groupe
d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'Ecole

HANOÏ

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUILLET 1930 .

Les chantiers ont été clos du 12 au 14 Juillet pour la
célébration de la fête française et quelques équipes ont demandé
à fermer un peu plus tôt pour la fête du Prah Čaul Vossa , " l'en-
trée de la saison des pluies " . La surveillance des coulis a é-
té assurée à bicyclette par les interprètes le 15 et le 16 , car
j'étais descendu à Phnom Penh et à Kompon Čam pour répondre à
une vieille demande de renseignements sur une pagode condamnée
par le fleuve à une heure de Kompon Čam et sur Vāt Nokor ; je
vous ai écrit au sujet favorable du dernier point par ma lettre
S.A. 175 du 19 Juillet . J'ai dû espacer mes visites de chantier
à partir du 30 , en raison de la fatigues que m'amenait l'auto
à la suite d'un accident d'études, léger écrasement de la pros-
tate en tombant à cheval sur une branche ; j'avais négligé cette
chute arrivée vers le milieu du mois , comptant sur la bonne Mère
Nature pour remettre les choses au point ; mais il a fallu finir
par appeler le médecin et se soumettre à ses instructions .

Les travaux ont été répartis comme suit :

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DIVERS

Le photographe Čuk a pris divers clichés des monuments et des
pièces entrées au dépôt .

Le magasinier Lao m'a accompagné sur les chantiers comme interprète et a commencé à faire les calques des croquis inclus dans les notices pour la série destinée à l'Ecole, les originaux exécutés d'une façon plus brutale restant dans la mienne, tandis que Tour à ses moments perdus, reporte les corrections de la copie principale sur les trois autres.

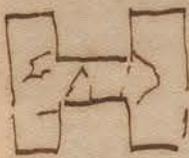
Le charpentier a repris certaines menuiseries à la sala du Bayon.

2° TRAVAUX DE DÉGAGEMENT

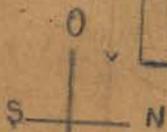
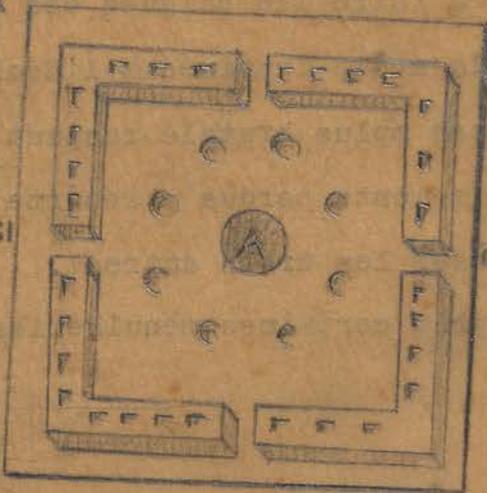
PRAH KHAN : Gopura III E. - Le déblaiement de l'angle N.-O. de l'aile N. du gopura III E. s'est continué régulièrement ; le mur N. a été redressé dans la partie qui n'exigeait pas une reprise au dessus de nos moyens (cl. 2010) et le passage O. est à peu près vidé. J'ai fait rapporter au dépôt la tête d'un des dvarapala du préau en croix qui me paraissait trop exposée ; elle est inscrite sous le N° 2312 et donnée par les clichés 1996-71 h. 0 m. 45.

Le soubassement de ce gopura, face O. angle N. du passage central montre ce détail curieux du remplacement d'un fort crampon métalliquen en double T par un autre en pierre qui naturellement s'est brisé en nombreux fragments.

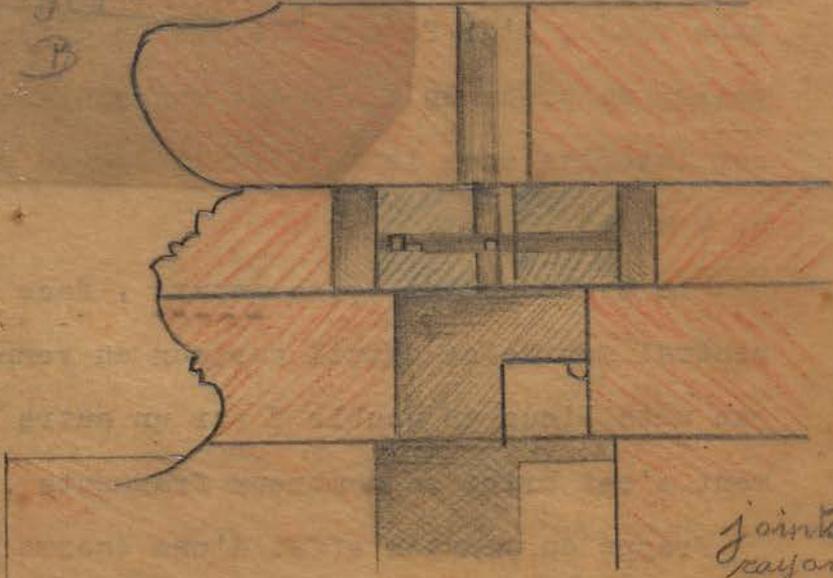
Frappé du mauvais effet d'une énorme pierre terminale déplacée par un arbre-liane au sommet de la tour S. du gopura IV E., j'y ai fait installer un échaffaudage léger mais suffisamment robuste. L'arbre était desséché et pourri et une fois les crampons de fer, prudemment installés sur les ordres de Marchal, enlevés le bloc a pu aisément être remis en place, rendant son harmonie à cet ensemble remarquable (comparer les cl. 2015 et 1842). J'ai profité de l'occasion pour prendre une nouvelle vue (cl. 1999) de la tour centrale dans ses hauts et de l'allée des



Tg 1 A



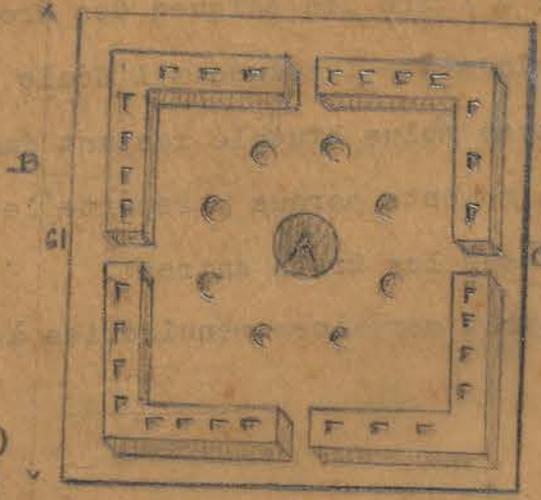
Tg 1 B



Jointo rayonnants

Sommet de la Tour Fiches p.m.

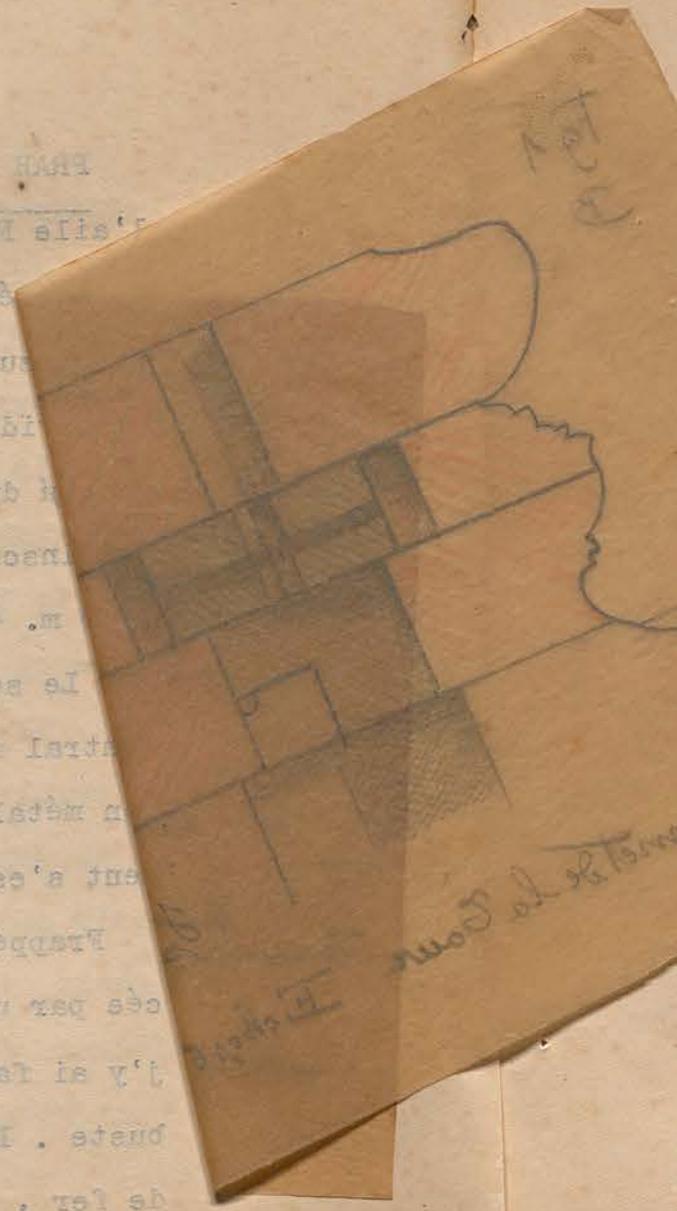
Fig 1 A



N° 153

Le meuble est
 terminé et a
 dans les notices
 aux exécutés d'un
 tandis que l'on
 de la copie prin
 le charpentier
 von

BRAN KLEW : Gopur
 l'Alie N. du Gopur



Le soubassement de ce Gopur : face O. angle N. du passage
 central montre ce détail curieux du remplacement d'un fort exam-
 iné métallique en double T par un anse en pierre qui naturelle-
 ment a été prise en nombreux fragments.
 Frappé du mauvais effet d'une énorme pierre terminale de pla-
 cée par un arête-liane au sommet de la tour E. du Gopur IV.
 J'y ai fait installer un échafaudage léger mais suffisamment ro-
 buste. L'arbre était fessé et pourri et une fois les crans
 de fer, prudemment installés sur les ordres de l'architecte, enlevés
 le bloc a pu aisément être remis en place, rendant son harmonie
 à cet ensemble remarquable (comparer les cf. 2013 et 1842).
 L'ajout de l'occasion pour prendre une nouvelle vue (cf.
 2013) de la tour centrale dans ses hauteurs et de l'Alie des

bornes (cl. 1998) ; on y voit les bornes amenuisées signalées dans le rapport précédent . Dès que je l'ai pu , - c'était avant mon accident - , j'y suis monté avant tous travaux et j'ai eu le plaisir d'y retrouver , à peine dérangée par les pillards , une pierre à dépôt supérieur , ici complète , avec sa dalle de recouvrement , dernier élément que nous n'avions pas , je crois , retrouvé au Bakhhen (fg. I) . Elle se trouve au sommet de la cheminée-voûte , au milieu de la partie aux blocs rayonnants , dans un espace carré plus large qu'elle .

Gopura IV N. - Le dégagement du gopura IV N. et de la chaussée aux géants m'a révélé une fois de plus le danger de ces restaurations trop confiées aux indigènes . J'ai surpris le caporal Var , un de nos meilleurs cependant , en train de faire au ciseau place à une partie de main-courante qui correspondait assez mal à l'endroit où on voulait la mettre . Bien entendu , j'ai interdit sévèrement ce mode d'opération, préférant un trou à une fausse restauration ; mais c'est sans doute loin d'être le seul exemple de ce travail irrégulier , exécuté en notre absence , depuis le début de ce genre de travaux et dont il est impossible ensuite de retrouver la trace .

Il est à remarquer que les géants sur cette chaussée - et sans doute sur les autres , diminuent graduellement de hauteur en se rapprochant des extrémités , pour mettre en valeur les puissants motifs terminaux .

Vous pouvez voir par la photo 2011 que j'ai interdit toute pose de crampons extérieurs ~~en~~ dont les cimentiers d'Angkor abusent et qui sont aussi inutiles que hideux . Les restaurations de Koh Kèr en ont souffert , car je ne me méfiais pas des habitudes prises .

Le même cliché montre la coupure interdisant le passage aux autos . La perspective la réduit à rien ; mais la position du

couli en montre la profondeur . Les clichés 2012-4 donnent l'about N. de la balustrade O. qui a pu heureusement être complétée dans le haut .

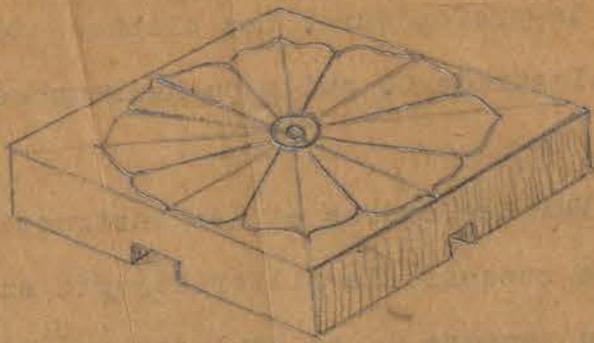
J'ai passé à Var les ordres et les instructions nécessaires pour redresser et resserrer le pilier déjetté et l'architrave S. du portique N. du passage O. et replacer en équilibre ce qui reste de la voûte au dessus et qui avait subi un fort mouvement de translation latérale . L'opération permet de supprimer le poteau en ciment armé sagement placé par Marchal afin de pouvoir attendre les travaux postérieurs . On voit ce travail au fond du cl. 2011 .

TASOM . - Le remontage du gopura I O. est achevé et l'effet de ce travail qui fait le plus grand honneur à Marchal est donné par le cliché 2016 . L'opération se continue par le rangement des blocs qui encombraient la cour II O. , la reprise ~~des~~ du mur de latérite renversé par la chute de l'arbre qui nous a imposé ce travail hors du programme de l'année , et le dégagement de ~~la~~ la chaussée II O. - La cimaise du soubassement de cette chaussée , côté N. , extrémité O. , offre dans ses volutes en sinusoïde de rinceaux une longue scène du barattement ; une autre a déjà été reconnue sur la plinthe de la base du gopura II O. , côté E. , ~~de~~ partie S. -

Le gopura III O. s'avère un passage de charrettes , comme les Portes des Eléphants (cl. 2017) ; mais je n'ai fait qu'amorcer la fouille pour ne pas tuer l'arbre-liane amusant qui couronne la tour et qui a déjà tellement souffert du déchaussement de ses racines que je crains sa mort prochaine avec les conséquences fâcheuses qui en résulteraient pour nous , probablement le démontage intégral de toute cette maçonnerie et sa coûteuse reprise .

Devant le gopura I O. , on a trouvé les restes d'un éléphant monté , petite idole en ronde bosse dont il ne reste pas grand

Fig. 2



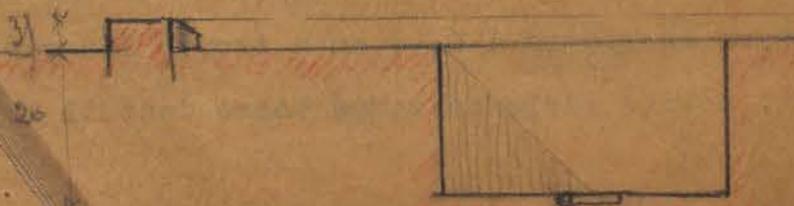
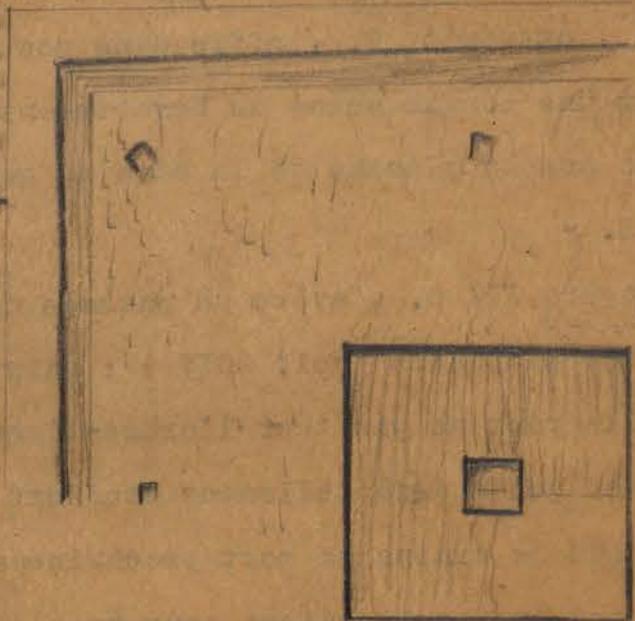
galler

Fig. 3

Ech. 0,10 Cp. m.

x ————— 128

x 71 x 88 x 11 x 9 x



chose ; on le voit sur le cliché 2016, avec une tête dessus .

Le caporal ~~du~~ Suk ne signale quelques caractères sur une pierre cassée , voisine de la partie N. de la galerie I O. et qui semblent encore être des marques de chantier . Il a dégagé les restes brisés d'un dvarapala à l'entrée O. du gopura II O. -

BRIQUES .- Le déblaiement des tours de briques sur la face O. se continue lentement , sans apporter de découvertes intéressantes . Signalons seulement au Nord-Ouest de la tour O.N.I, une dalle de couverture de dépôt sacré supérieur , ornée sur sa face supérieure , invisible de toutes façons , d'une élégante rosace au trait (fg. 2) . On a trouvé également près des tours O.N.I et O.O.N. un joli disque de bronze avec fleur de lotus et large pistil entouré d'étamines dont les alvéoles laissent sortir les amandes (I 2315, d. 0.10 cm. ; cl. 2019) . Dans le même point fut rencontrée la saignée du bras d'une statue de bronze , presque double de grandeur humaine , dimension rare pour les pièces de métal de l'art khmèr ; enfin près de la tour S.-O. , un fragment minuscule de stèle , avec deux caractères

La tour S.-O. offre dans son dallage la combinaison ordinaire d'arrêt du piédestal : un croquis (fg. 3) en rendra mieux compte qu'une longue description .

KUTIÇVARA .- Les travaux s'y achevèrent à la fin du mois ; ils ont porté en dernier sur le dégagement du sanctuaire long S. et la mise en défense des maçonneries diverses par le décroûttement des terres , des briques décomposées qui étaient ~~restées~~ restées accrochées et eussent fourni un terreau favorable à la reprise de la végétation .

Ces travaux ont permis quelques observations : le sanctuaire central qui , seul , a été traité en tour à 4 portes ou fausses-portes a possédé des amortissements en réductions de précôt car on y trouve ces pierres carrées à étranglement qui semblent

សិលា

Delivered

Delivered -

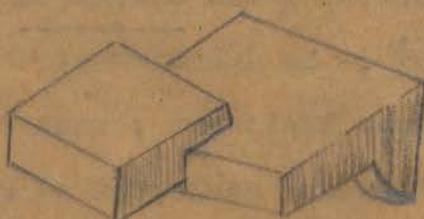
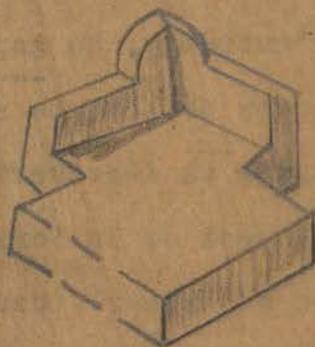


Fig 4



bien avoir servi de support (fg. 4) .

Puisque nous nous lançons dans la restauration , j'ai fait remonter et redresser - aux dépens de l'assemblage d'onglet - le cadre , les colonnettes et la pierre aux marches du sanctuaire long S. - La fouille a été poursuivie jusqu'au bon sol , à 2 m. 70 au dessous du seuil , sans livrer aucun débris intéressant ; je la fais alors ~~re~~^{fais}sembler , /réinstaller le piédestal circulaire à lotus et ce qui reste de la cave à ablutions et remonter provisoirement l'idole , un Brahma~~de~~debout , à quatre têtes et quatre bras , d'art assez médiocre et aux jambes trop lourdes . On n'en retrouve que 3 mains , deux antérieures , flacon dans celle de gauche , chapelet dans sa droite , et une postérieure à l'attribut ^{la conque sans doute} peu net . On photographie alors la pièce dans son cadre , puis on la démonte et on la ramène au dépôt où elle est inscrite sous le N° 2321 (h. I m. 14) ; l'ensemble est donné par le cliché 2018 . Il est impossible de savoir si , comme on aurait pu s'y attendre , le cylindre à 17 alvéoles , trouvé dans la ~~pièce~~ tour centrale , entrain dans la composition de ce piédestal~~piédestal~~ circulaire , le large espace vide qui se trouve en dessous étant cubique et de volume bien plus vaste .

Mon hypothèse sur la salle antérieure semble se confirmer . Nous possédons une partie de linteau , une frise de linteau , un morceau de colonnette de porte qui ne trouvent leur place nulle part ici et qui pourraient correspondre à l'inévitable entrée E. de cette salle . Comme on ne trouve, par contre, aucune ~~tr~~ trace des piédroits correspondants , il ne serait pas impossible que ce soient ceux inscrits qui furent réemployés dans le monument voisin de Bantây Kdôï ; l'addition de la salle , peu postérieure à la construction de la tour, serait de Rajendravarman (944 - 968) , ce qui correspondrait assez bien aux formes de l'édifice , pour ce que nous en savons aujourd'hui .

Reste la difficulté de l'absence de parron, que je ne pourrai expliquer que par un accès sur chemin de planches porté par de colonnettes légères.

PRÉ RUP. - Cette équipe a été mise alors à l'attaque de Pré Rup, que nous entrons par son gopura inférieur E., bâtiment de dispositions d'ailleurs intéressantes.

BANTAY SANGRE. - J'ai fait dégager et débroussailler par une équipe confiée à Kruc le temple de Bantay Sangre afin de pouvoir en établir la notice. Le temple, plus important que ne l'indiquent les notes de X Lajonquière, n'est pas, par son contour, comme je me l'étais figuré à la suite d'une ancienne visite trop rapide, de l'époque d'Ankor Vat; il appartient à cette belle période qui n'est pas, je crois, autrement représentée à Ankor et qui se place autour de la construction de Ben Meas, et probablement un peu avant. (cl. 20.4-30, 1° série de photos).

3° - TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Ils ont porté sur l'enlèvement du luc-binh, l'abattage des arbres du Bâyon et le nettoyage de ses cours en permutation tournoyante et inépuisable.

Une équipe a été utilisée pendant deux jours au nettoyage du jardin de la Conservation, pendant un jour à celui du gendarme, enfin une partie de cette équipe dans la conservation-

annexe au débitage d'un énorme manguiier de mauvaise qualité, tombé au travers du clos et qui a écrasé une des dépendances d'ailleurs en fort mauvais état.

4° - RETOURS AU DEPOT.

En dehors du Brahma de Kutigvara I 2321 et de quelques débris de même origine, un des gardes a rapporté à la sala du

Bàyon une idole très curieuse , mais devenue presque informe : ce semble la lutte d'un homme et d'un tigre , peut-être de Visnu et du tyran Hyraniakaçipu (I / 23II , cl. 1990-3 , 25 X 14 X 9 cm.) .

J'ai fait ramener près de la sala le lion qui depuis Commaille , restait isolé près de l'angle S.-O. de la route . Nous n'en savions pas encore assez dans ce temps-là pour nous accertainer qu'il n'appartenait pas au Bàyon , bien que sa place n'y parût pas . La façon remarquable dont il est assis sur son arrière-train montre qu'il est d'une époque bien antérieure : comme le beau piédestal circulaire de l'angle N.-E. des galeries III ; c'est sans doute quelque pièce apportée d'ailleurs et qui fut abandonnée là par les premières missions . Sa présence donnait une impression de travail inachevé ; tous les visiteurs l'attribuaient au Bàyon et s'étonnaient qu'il n'y ait pas repris son rôle : je l'ai fait enter au dépôt sous la cote I 23I4 (h. I m. 51 $\frac{1}{2}$) . Comme j'ai fait enlever par Marchal et transporter à la sala le joli stupa qu'avait remonté en partie Commaille au même point , le voisinage du Bàyon est aujourd'hui débarrassé de tout élément étranger .

Sont sortis du dépôt , envoyées à M^e Lefol , d'après votre autorisation en date du 17 Juillet (N° 1685) deux têtes , les N° 1575 et 1579 (cl. 2020-I) .

5° - DIVERS

Un étau de la Porte de la Victoire est tombé de lui-même et après examen je me suis convaincu qu'il ne soutenait rien et que sa chute ne trahissait aucun mouvement des maçonneries .

Une pierre à sculpture effritée du pignon E. de la bibliothèque S. de Thommanon s'est décrochée et est tombée en détériorant le soubassement , mais sans compromettre la stabilité du

reste . Ces deux accidents m'ont été signalés immédiatement par le gendarme M . Serratrice , dont je ne puis que louer la continuelle et intelligente vigilance .

Un groupe de vestiges en latérite qui ne paraissent pas devoir donner grand-chose à la fouille quand on pourra la tenter a été reconnu à l'angle S.6E. du Srah Sran .

A 170 m. de l'axe E.-O. de Causay Tevada , dans une aire de débris ~~à/à/à/~~ qui nous a donné un joli pot en sphère aplatie I 2322 , h. o m. 175 (cl. 2022 et 2023) a été trouvé un petit buddha assis devant le naga , le type même des pièces pour la vente / ; une gracieuse tête , sans grand caractère , m'a été remise également par le gendarme (m. cl.) .

Un vol a été commis le 8 Juillet au soir et l'antéfixe (cl. I993-4) confisquée par le gendarme dans l'auto même du délinquant . M. Meillier , comme juge , après nos dépositions , l'a condamné aux frais et à 100 \$ d'amende , dont j'ai refusé le don à l'Ecole , préférant pour l'exemple un jugement que j'ai été depuis autorisé à afficher sans nom propre au bungalow .

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

Conservation d'Angkor

Budget de l'exercice 1930

L'article I ne relevant pas de ma comptabilité ne figure pas ci-dessous .

Montant des crédits ouverts : 36.892 \$ 80

Montant des crédits.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses de Juillet	Report des mois précédents	Disponible au 1 ^o Août
		ARTICLE 2 : 11.892 80			
3540,00	295,00	C - Entretien et garde des immeubles	122,29	1090,93	2326,78
2772,80	231,00	D - Fournitures diverses et matériel	227,54	1606,26	939,00
5580,00	465,00	E - Entretien (monuments)	1792,70	2062,40	2724,90
		ARTICLE 3 : 25.000,00			
25.000,00	2083,00	Travaux, fouilles et dégagements	2951,50	13413,25	8635,25
36.892,80	3074,00	Total	4094,03	18172,84	14625,93

Nous sommes en déficit de 765\$ environ qui se rattraperont en partie en Août où il n'y aura qu'une paie ; il sera bon néanmoins de réduire un peu les équipes .

Siemreap , le 7

Août 1930

Le Chef du Service Archéologique

de l'Ecole , conservateur pi. d'Angkor

